

# HISTORY OF THE EAST

## Universal history (Ancient history)

## ИСТОРИЯ ВОСТОКА

### Всеобщая история (Древний мир)

Оригинальная статья

Исторические науки

УДК 94(31); (808-2)=03.581=161.1

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1259-1268

### Сведения об основании города Лои 雒邑 в И-Чжоу-шу 逸周書 («Неканонические записи Чжоу»)

**Галина Сергеевна Попова**

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,*

*gmercury@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5319-0288>*

**Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию структуры, содержания и особенностей главы 48 *Цзо Ло цзе 作雒解* («Основание Ло[и]») *И-Чжоу-шу 逸周書* («Неканонические записи Чжоу»), повествующей об основании западночжоуской столицы Лои. Данная глава содержит описание ее географического положения, размеров, планировки, административном делении и особенностях строения дворцовых сооружений. Кроме того, в этом произведении имеется ряд ценных сведений об исторических событиях начала существования Западного Чжоу (1027–771 гг. до н.э.). Все эти сведения важны для реконструкции истории начала Западного Чжоу. Статья содержит полный перевод главы *Цзо Ло цзе* на русский язык, впервые публикуемый в российской историографии. При исследовании текста главы *Цзо Ло цзе* были произведены: анализ структуры и содержания текста главы, выделение сведений исторического характера. В результате данного исследования была создана характеристика структуры главы, были выделены сведения исторического характера о политических событиях начала Западного Чжоу и о его первом правителе. Также было проведено сравнение сведений о строительстве Лои с описанием этого события в одной из глав *Шу-цзина 書經* («Канон записей») – *Ло гао 洛誥* («Обращение, [сделанное] в Ло[и]»). Исследование структуры и содержания главы *Цзо Ло цзе* позволило установить, что *И-Чжоу-шу* содержит сходное по структуре и содержанию произведение – главу 55 *Мин-тан цзе 明堂解*. Весьма вероятно, что оба эти произведения до включения в *И-Чжоу-шу* были частями сборника, посвященного описанию деяний Чжоу-гуна 周公. Содержащиеся в *Цзо Ло цзе* сведения позволяют расширить представление о политической истории раннего Западного Чжоу.

**Ключевые слова:** Неканонические записи Чжоу; *И-Чжоу-шу*; Западное Чжоу; Чжань-го

**Благодарности.** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-09-00504.

**Для цитирования:** Попова Г. С. Сведения об основании города Лои 雒邑 в *И-Чжоу-шу 逸周書* («Неканонические записи Чжоу») // *Ориенталистика*. 2020. Т. 3, № 5. С. 1259–1268. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1259-1268.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





Original article

History studies

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1259-1268

## Some evidence about the foundation of Lùo-yì 雒邑 from Yì-Zhōu-shū 逸周書 (“Lost Book of Zhou”)

**Galina S. Popova***Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,  
gmercury@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5319-0288>*

**Abstract.** The article is a study on the structure and content as well as specific features of chapter 48 (Zuò Lùo jiě 作雒解 “The Foundation of Luo-[yi]”) from the Yì-Zhōu-shū 逸周書 (“Lost Book of Zhou”). The chapter has never been translated into Russian before. Therefore the study is accompanied by a translation of this chapter into Russian. The chapter comprises a narrative about the foundation of the Western Zhou capital Luo-yi including the information about the size of the capital and its suburbs, the administrative division and the features of the building of palaces. Besides, this chapter contains some valuable data about the historical events of the beginning of the existence of Western Zhou (1027–771 BC). For the better understanding of the text, the present author completed the analysis of the structure and content of the chapter, selected the information of pure historical nature (the beginning of Western Zhou and its first ruler). She also compared the information about the construction of Luo-yi with the description of the same event as found in one of the chapters of the Shū-jīng 書經 (“Canon of Records”) – Lùo gào 洛誥 (“Conversion [made] in Luo-[yi]”). The analysis has shown that Yì-Zhōu-shū contains a work similar in structure and content, namely, chapter 55 of Míng-táng jiě 明堂解. It is not impossible that both works, before being included into the Yì-Zhōu-shū, belonged to a collection of texts, which contained the description of exploits of Zhou-gong 周公. The information offered to the attention of scholars will no doubt improve their understanding of the political history in the early Western Zhou.

**Keywords:** Western Zhou; Zhan-guo; Yi-Zhou-shu; Lost Book of Zhou

**Acknowledgments.** The research was supported by the grant from the Russian Foundation for Basic Research (РФФИ) № 18-09-00504.

**For citation:** Popova G. N. Some evidence about the foundation of Luo-yi 雒邑 from Yì-Zhōu-shū 逸周書 (“Lost Book of Zhou”). *Orientalistica*. 2020;3(5):1259–1268. (In Russ.) DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1259-1268.

И-Чжоу-шу 逸周書 («Неканонические записи Чжоу»; другие названия: Чжоу-шу 周書 «Записи Чжоу», Цзи-чжун Чжоу-шу 汲冢周書 «Записи Чжоу из захоронения в Цзи») – это сборник разнородных по жанрам и содержанию произведений, созданных в конце периода Чунь-цю (770–453 гг. до н. э.) – первой половине периода Чжань-го (453–221 гг. до н.э.) [1]. Составляющие его произведения были найдены в захоронении правителя царства Вэй 魏 (уезд Цзи 汲 совр. пров. Хэнань) – Сян-вана 襄王 (318–296 гг. до н. э.). Они были помещены туда согласно традиции вместе с другими древнекитайскими памятниками<sup>1</sup>. Это про-

<sup>1</sup> Го-юй 國語 («Речи царств»), И-цин 易經 («Канон перемен»), Му тянь-цзы чжуань 穆天子傳 («Жизнеописание сына Неба Му»), Чжу-шу цзи-нянь 竹書紀年 («Бамбуковые анналы»).



изошло в 279, 280 или 281 г. н. э., в период правления первого цзиньского императора У-ди 武帝 (265–290) [2, с. 8; 3, с. 229; 4, с. 133]. Обнаруженные тексты были доставлены в столицу, изучены и отредактированы группой ученых под руководством Сюнь Сюя 荀勖 (ум. в 289 г.), занимавшего должность *чжун-шу-цзяня* 中書監 (главного секретаря государственной канцелярии) [4, с. 138].

Первый комментарий к сборнику был составлен еще в III в. н. э. Кун Чао 孔晁, до нашего времени дошли его комментарии к 42-м главам [5, с. 9]. Самым авторитетным трудом по сопоставлению различных вариантов *И-чжоу-шу* считается работа Люй Вэнь-чао 盧文弨 (1717–1796), основанная на изданиях эпох Юань (1271–1368) и Мин (1368–1644) [3, с. 232].

Часть глав *И-Чжоу-шу* содержит сведения об исторических событиях эпохи Западное Чжоу (1027–771 гг. до н. э.) – в основном это описания завоевания чжоусцами государства Шан 商 (ок. 1300–1027 гг. до н. э.) при У-ване 武王 (1027–1025 гг. до н. э.) и мятежа «трех наместников» (*сань-цзянь* 三監), контролировавших территорию завоеванного Шан, при его сыне Чэн-ване 成王 (1024–1005 гг. до н. э.). Эти события описаны в главах 36 *Кэ Инь цзе* 尅殷解 («Покорение Инь»)<sup>2</sup>, 40 *Ши фу цзе* 世俘解 («Всеобщее пленение»), 43 *Шан ши цзе* 商誓解 («Речь, [произнесенная] в Шан»), 48 *Цзо Ло цзе* 作雒解 («Основание Ло[и]»), 55 *Мин-тан цзе* 明堂解 «Пресветлый зал»<sup>3</sup>.

Одним из важных событий начала существования Западного Чжоу является основание новой столицы Лои, описание которой содержится в главе 48. Эта глава состоит из двух частей.

Первая часть содержит краткое перечисление исторических событий, предшествовавших основанию Лои, в частности – назначение «трех наместников» У-ваном, время смерти и место захоронения У-вана, а также подробности подавления мятежа «трех наместников». Некоторые из имеющих в этой главе сведений исторического характера уникальны для древнекитайских произведений. К таковым можно отнести, например, сведения об обстоятельствах и месте захоронения У-вана, о союзниках «трех наместников» во время мятежа, имя одного из союзников Чжоу-гуна.

Во второй части описываются размеры города и предместий, элементы конструкции алтаря для государственных церемоний и пять дворцовых сооружений. Описание структуры города изобилует конкретными деталями, в частности указана протяженность сторон квадратной в пла-

<sup>2</sup> Иероглиф *цзе* 解 можно перевести как «рассуждение», «толкование», «раздел», однако в большинстве случаев это неуместно в переводе названия главы. Возможно, он является обозначением элемента структуры произведения и аналогичен понятию «глава». В «Предисловии к записям Чжоу» (*Чжоу-шу сюй* 周書序) в названиях глав иероглиф *цзе* отсутствует.

<sup>3</sup> *Мин-тан* 明堂 (букв. «Пресветлый зал») – ритуальное сооружение, павильон для аудиенций вана Чжоу. Согласно главе 55 *Мин-тан цзе*, он находился в Цзунчжоу (Хаоцзин) и был возведен Чжоу-гуном. Возможно, это одно из наиболее ранних его описаний.



не крепостной стены – по 1720 чжанов<sup>4</sup>, т. е. 3424,52 м; имеются сведения об административном делении столицы и пригородов; указаны характеристики земли, из которой была сооружена насыпь алтаря для совершения государственных церемоний в южном предместье; перечислены элементы конструкции дворцовых сооружений.

В тексте главы 48 не указано время основания Лои, но в *Шу-цзин* 書經 («Канон записей»)<sup>5</sup> в главе 4.13 *Ло гао* 洛誥 («Обращение, [сделанное] в Ло[и]») сказано, что это событие состоялось в седьмом году правления Чэн-вана, т. е. в 1018 г. до н. э. В обоих произведениях основание Лои связывается с именем Чжоу-гуна<sup>6</sup>, регента при малолетнем Чэн-ване. Характер представленных в этих главах сведений различен: в *Цзо Ло цзе* акцент сделан на перечислении технических характеристик строений и административном делении, в *Ло гао* – на подробностях проведенных церемониалов, связанных с планированием структуры города.

В *И-Чжоу-шу* имеется еще одно произведение, сходное по структуре с *Цзо Ло цзе* – это глава 55, первая часть которой также содержит краткое перечисление исторических событий, а вторая – описание церемониального сооружения («Пресветлый зал» *Мин-тан* 明堂), честь создания которого также принадлежит Чжоу-гуну. Сходство этих глав свидетельствует о том, что они могли принадлежать к серии произведений, прославляющих деяния Чжоу-гуна.

## Глава 48 «Основание Ло[и]» (Цзо Ло цзе 作雒解)<sup>7</sup>

武王克殷，乃立王子祿父，俾守商祀。建管叔于東，建蔡叔、霍叔于殷，俾監殷臣。武王既歸，乃歲十二月崩鎬，殂予岐周。周公立，相天子，三叔及殷東徐奄及熊盈以略。周公、召公，內弭父兄，外撫諸侯。

<sup>4</sup> Чжан 丈 – единица длины, в эпоху Чжоу равная 199,1 см [6, с. 327].

<sup>5</sup> *Шу-цзин* (также «Древние записи» *Шан-шу* 尚書) – это один из наиболее значимых для китайской культуры древних письменных памятников, входящий в *У-цзин* 五經 («Пятиканоние») и *Ши-сань-цзин* 十三經 («Тринадцатиканоние»). Дошедший до наших дней вариант *Шу-цзина* восходит к тексту памятника, высеченному по приказу императора Вэнь-цзуна 文宗 (827–840) на каменных стелах в 837 г. Он состоит из четырех частей: *Юй-шу* 虞書 («Записи о [временах Шуя из] Юй»), *Ся-шу* 夏書 («Записи [государства] Ся»), *Шан-шу* 商書 («Записи [государства] Шан») и *Чжоу-шу* 周書 («Записи [государства] Чжоу»). Основной массив глав сборника был записан в первой половине периода Чунь-цю. Более поздними произведениями рубежа Чунь-цю – Чжань-го являются главы первой части, а также главы 2.1 *Юй гун* 禹貢 («Труды Юя») и 4.4 *Хун фань* 洪範 («Великий план»).

<sup>6</sup> Чжоу-гун 周公 (личное имя Дань 旦) – младший брат У-вана, родоначальник царства Лу 魯 [7, с. 64].

<sup>7</sup> Перевод выполнен по академическому изданию комментированного текста *И-Чжоу-шу*: Хуан Хуай-синь 黄怀信. *И-Чжоу-шу хуэй-цзяо цзи-чжу* 逸周书汇校集注 (Сводный комментарий к собранному и сверенному тексту *И-Чжоу-шу*). Шанхай: Шанхай гуцзи чубань-шэ 上海古籍出版社; 1995.



У-ван покорил Инь, затем назначил [его правителем] сына [последнего шанского] вана Лу-фу<sup>8</sup>, поручил [ему] блюсти [совершение] жертвоприношений сы<sup>9</sup> в Шан. Поставил Гуань-шу на востоке, поставил Цай-шу и Хо-шу в Инь<sup>10</sup>, поручил [им] надзирать за иньскими сановниками. У-ван вернулся [в Чжоу], после [чего в том же] году в 12-м месяце умер в Хао[цзине<sup>11</sup>, был временно] захоронен в Чжоу [у горы] Ци-[шань]<sup>12</sup>. Чжоу-гун стал [регентом], помогал сыну Неба, [когда] неожиданно три дяди<sup>13</sup> и [жители царств] Сюй<sup>14</sup> и Янь<sup>15</sup> к востоку от Инь и [народ] *сюн-ин*<sup>16</sup> вторглись [в Чжоу]. Чжоу-гун и Шао-гун<sup>17</sup> в пределах [резиденции вана] пресекли [действия] отцов и старших братьев<sup>18</sup>, вне [резиденции вана] успокоили *чжухоу*<sup>19</sup>.

九年夏六月，葬武王於畢。二年，又作師旅，臨衛政殷。殷大震潰。降辟三叔，王子祿父北奔，管叔經而卒，乃囚蔡叔于郭淩。凡所徵熊盈族十有七國，俘維九邑。俘殷獻民，遷于九里，俾康叔宇于殷，俾中旄父宇于東。

В девятом году<sup>20</sup> летом в шестом месяце У-вана похоронили в Би<sup>21</sup>. Во второй год [правления Чэн-вана] снова собрали войско и прибыли

<sup>8</sup> Лу-фу 祿父 (официальное имя У-гэн 武庚) – сын последнего шанского вана Чжоу-синя 紂辛 [8, с. 299].

<sup>9</sup> Жертвоприношения сы 祀 – категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами месяцы [9, с. 59].

<sup>10</sup> Гуань-шу 管叔 (личное имя Сянь 鮮), Цай-шу 蔡叔 (личное имя Ду 度) и Хо-шу 霍叔 (личное имя Чу 處) – младшие братья У-вана, назначенные «тремя наместниками». Трое наместников контролировали разделенную на три части территорию завоеванного Шан [8, с. 301, прим. 127; 7, с. 93].

<sup>11</sup> Хаоцзин 鎬京 (также Цзунчжоу 宗周) – чжоуская столица времен У-вана, находившаяся к юго-западу от современного г. Сиань, она же считалась Западной столицей (Си-ду 西都) [10, с. 305; 8, с. 320, прим. 113].

<sup>12</sup> Ци-шань 岐山 – гора на северо-востоке уезда Ци-шань 岐山 в современной провинции Шэньси [10, с. 82].

<sup>13</sup> Имеются в виду Хо-шу, Гуань-шу и Цай-шу, младшие братья У-вана, дяди Чэн-вана.

<sup>14</sup> Сюй 徐 – название царства, располагавшегося в среднем и нижнем течении р. Хуайхэ на территории современной провинции Аньхой [11, с. 347].

<sup>15</sup> Янь 奄 – территория будущего царства Лу, находилось на территории уезда Цюйфу 曲阜 современной провинции Шаньдун [8, с. 320, прим. 112; 11, с. 225].

<sup>16</sup> Это единственный случай упоминания двуслога *сюн-ин* 熊盈 в древнекитайских произведениях.

<sup>17</sup> Шао-гун 召公 (личное имя Ши 奭) – сановник У-вана и Чэн-вана, родоначальник дома Янь 燕 [7, с. 84].

<sup>18</sup> Имеются в виду братья У-вана и их сыновья.

<sup>19</sup> Чжухоу 諸侯 (букв. «все хоу») – обобщающее название китайской аристократии в Чжоу.

<sup>20</sup> Согласно комментарию, вместо *цзю* 九 («девять») следует читать *юань* 元 («первый») [12, с. 254 прим. 3].

<sup>21</sup> Би 畢 находилось на севере современного уезда Сяньян 咸陽, в 40 ли к северо-западу от г. Чанъань провинции Шэньси. Считается местом захоронения Вэнь-вана, У-вана и Чжоу-гуна.



в Вэй<sup>22</sup>, [чтобы] покарать Инь. [Войско] Инь очень испугалось и разбежалось. Были низложены и наказаны трое дядей, сын вана Лу-фу бежал на север, Гуань-шу удавился, а после Цай-шу был заключен в темницу в Голин<sup>23</sup>. В итоге призванные [на помощь войска] народа *сюн-ин* и семнадцати царств заняли девять городов. [Чжоу-гун] отобрал пожалованный иньскому [Лу-фу] народ, переселил [их] в Цзюли<sup>24</sup>, поручил Кан-шу<sup>25</sup> жить в Инь, поручил Чжун Мао-фу<sup>26</sup> жить на востоке.

周公敬念于後曰：「予畏周室克追 俾中 天下。及將致政，乃作大邑成周于土中。」

Чжоу-гун, почтительно думая о потомках, сказал: «Я опасуюсь, [что существование] дома Чжоу не продлится<sup>27</sup> [долго, необходимо] подчинить [людей, став] в центре Поднебесной<sup>28</sup>. Когда [я] передам власть [Чэн-вану], создам в центре земель<sup>29</sup> великий город Чэнчжоу<sup>30</sup>».

立城方千七百二十丈，郭方七百里。南繫于洛水，地因于邾山，以為天下之大漭。制郊甸方六百里，國西土為方千里。分以百縣，縣有四郡，郡有口鄙。大縣城，方王城三之一，小縣立城，方王城九之一。郡鄙不過百室，以便野事。

[Чжоу-гун] возвел крепостную стену в [форме] квадрата [со стороны] 1720 *чжанов*, [очертил земли] пригородов в [форме] квадрата [со

<sup>22</sup> Вэй 衛 – удел Кан-шу 康叔 (личное имя Фэн 封), младшего брата У-вана [7, с. 111].

<sup>23</sup> Согласно тексту главы 4.17 *Цай-чжун чжи мин* 蔡仲之命 *Шу-цзиня*, Гуань-шу был казнен. Местонахождение Голин 郭淩 (в *Шу-цзине* Голинъ 郭鄰) неизвестно [10, с. 358, прим. 4]. Оба названия среди древнекитайских памятников встречаются только в *Шу-цзине* и *И-Чжоу-шу*.

<sup>24</sup> Цзюли 九里 в качестве названия географического объекта упоминается также в *Чжань-го-цэ* 戰國策 («Стратегии сражающихся царств») (глава *Вэй вэй Цзюли чжи мэн* 魏為九里之盟).

<sup>25</sup> Кан-шу 康叔 – младший брат У-вана.

<sup>26</sup> Имя Чжун Мао-фу 中旄父 упоминается только в *И-Чжоу-шу*.

<sup>27</sup> Согласно комментарию, вместо *кэ чжуй* 克追 следует читать *бу янь* 不延 [12, с. 255, прим. 2].

<sup>28</sup> Отсутствие знаков препинания в древнекитайских текстах не позволяет точно сказать, где кончается прямая речь. Например, по мнению Хуан Хуай-синя, она заканчивается на данном предложении [12, с. 255]. В предлагаемом переводе прямая речь заканчивается перед описанием города. В этом описании не встречаются ни его название – Чэнчжоу, ни имя Чжоу-гуна, вследствие чего нельзя исключать вероятность механического совмещения двух текстов.

<sup>29</sup> Словосочетание *ту-чжун* 土中 («центр земель») встречается также в *Шу-цзине* (глава 4.12 *Чжао гао* 召誥) и *Хуайнань-цзы* (глава *Шо-линь-сюнь* 說林訓).

<sup>30</sup> Лои 洛邑 (также Чэнчжоу 成周) находилась в районе г. Лоян в современной провинции Хэнань, также называлась Восточной столицей (Дун-ду 東都) [8, с. 320, прим. 113].



стороной] 700 *ли*<sup>31</sup>. На юге [земли Чэнчжоу] достигали Лошуй<sup>32</sup>, [на севере его] земли<sup>33</sup> начинались от [горы] Цзяшань<sup>34</sup>, [туда] сходились все [дороги] Поднебесной. Были установлены [границы] предместий и [земель, подчиняющихся имеющим титул] *дянь*<sup>35</sup> [в форме] квадрата [со стороной] 600 *ли*, западные земли царства<sup>36</sup> составляли [территорию в форме] квадрата [со стороной] 1000 *ли*. [Земли] делились на 100 уездов, уезд состоял из четырех округов, округ состоял из □<sup>37</sup> селений. [Территория] больших уездных городов [представляла собой] квадрат [со стороной] в одну треть [длины стороны] города вана, в маленьких уездах возводили города [в форме] квадрата [со стороной] в одну девятую [стороны] квадрата города вана. В округах и селениях было не больше ста домов, чтобы было удобно [заниматься] полевыми работами.

農居鄙，得以庶士。士居國家，得以諸公大夫。凡工賈胥市，臣僕州里，俾無交爲。乃設丘兆于南郊，以上 帝，配□后稷。日月星辰先王皆與食。諸受命於周，乃建大社于周中。其壝東青土，南赤土，西白土，北驪土，中央疊以黃土。將建諸侯 鑿取其方一面之土，苞以黃土，苴以白茅，以爲土封，故曰：受則土於周室。

Земледельцы жили в селениях, [со временем они могли] становиться *ши*<sup>38</sup>. *Ши* жили в княжествах домов, [которым они служили, со временем они могли] становиться *гунами* и *дафу*. Обычно ремесленникам, купцам, служащим и [работникам] рынков, сановникам, слугам и [жителям] округов *чжоу* и *ли*<sup>39</sup> не позволялось действовать сообща. Затем [Чжоу-гун] соорудил холм, [где производятся] гадания в южном предместье, чтобы

<sup>31</sup> Согласно комментарию, вместо 700 *ли* следует читать 72 *ли* [12, с. 255 прим. 4].

<sup>32</sup> Лошуй 洛水 – река, исток которой находится в уезде Лонань 洛南 современной провинции Шэньси, приток Хуанхэ [10, с. 79; 8, с. 258, прим. 39].

<sup>33</sup> Согласно комментарию, вместо *ди* 地 (земли) следует читать *бэй* 北 (север) [12, с. 255 прим. 4].

<sup>34</sup> Цзяшань 邙山 (также Пинфэншань 平逢山, Тайпиншань 太平山) – горный хребет к северу от Лояна.

<sup>35</sup> Иероглиф *дянь* 甸 обозначает земли вана, находящиеся вне столичных пригородов [11, с. 1057]. Однако контекст употребления иероглифа *дянь* 甸 в *Шу-цзине* (в главах 4.9, 4.10, 4.12, 4.23 иероглиф *дянь* стоит между обозначающими титулы иероглифами *хоу* 侯 и *нань* 男) позволяет предполагать, что *дянь*, наряду с *хоу* 侯 и *нань* 男, могло быть обозначением титула.

<sup>36</sup> Согласно комментарию, вместо *го* 國 (царство) следует читать *инь* 因 (изначально) [12, с. 256, прим. 2].

<sup>37</sup> Символ □ означает, что текст поврежден или не удалось дешифровать иероглиф. Количество символов соответствует количеству пропущенных иероглифов.

<sup>38</sup> *Ши* 士 – представители служилого сословия.

<sup>39</sup> *Чжоу* 州 и *ли* 里 – округи соответственно в 2500 и 25 дворов.



[приносить жертвы] верховным предкам<sup>40</sup>, сравнившись □ Хоу-цзи<sup>41</sup>. Солнцу, луне, звездам и всем прежним ванам – всем даровали жертвенную еду. [Поскольку] все [хоу]<sup>42</sup> получали повеления в Чжоу, для этого был сооружен большой алтарь *шэ*<sup>43</sup> в центре Чжоу. Восточная [часть] этой насыпи [вокруг алтаря состояла] из зеленой земли, на юге – из красной земли, на западе – из белой земли, на севере – из черной земли, в центре была насыпана желтая земля. Сооружая [алтарь], *чжухоу* нагребали землю с одной из сторон квадратного [подножия алтаря], опоясывали [его] желтой землей и обертывали белым тростником, чтобы соорудить земляную насыпь. Поэтому сказано: [чжухоу] принимали земли *цзэ*<sup>44</sup> от [правлящего] дома Чжоу.

乃位五宮：大廟、宗宮、考宮、路寢、明堂。咸有四阿、反玷、重亢、重郎、常累、復格、藻梲、設移、旅楹、忬常畫、內階、玄階、堤唐、山廡、應門、庫臺、玄闔。

Затем были возведены<sup>45</sup> пять дворцовых [сооружений]: великий храм, дворец предка, дворец покойного [отца], дорожная опочивальня<sup>46</sup>, «Пресветлый зал». Все [сооружения] имели четыре опоры, перевернутые *дяни*<sup>47</sup>, тяжелые вздымающиеся [стойки], тяжелые *ланы*<sup>48</sup>, частые *лэй*<sup>49</sup>, двойные решетки, разукрашенные перекладины, [помещения, куда] перемещаются для угощения, расположенные [в ряд] колонны, скудно или часто [нанесенные] росписи, внутреннюю лестницу, скрытую лестницу, насыпной павильон, [подобные] горам стены, отвечающие ворота<sup>50</sup>, башню сокровищницы, скрытые женские покои.

### Литература

1. Попова Г. С. Лексико-грамматические особенности *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Т. XLVIII, ч. 2. М.: ИВ РАН; 2018. С. 390–403.

<sup>40</sup> «Верховные предки» (*шан-ди* 上帝), изначально были объектом поклонения шанцев, а впоследствии и чжоусцев.

<sup>41</sup> Хоу-цзи 后稷 («государь-просо») – мифический первопредок чжоусцев, божество земледелия, научил людей возделывать землю [13, с. 198; 13, с. 11].

<sup>42</sup> Возможно, иероглиф *чжу* 諸 является частью бинома *чжухоу* 諸侯 (*хоу* – все).

<sup>43</sup> Алтарь *шэ* 社 – алтарь духу земли [11, с. 998].

<sup>44</sup> Возможно, иероглиф *цзэ* 則 указывает на тип пожалованного владения.

<sup>45</sup> Вероятно, вместо *вэй* 位 следует читать *ли* 立.

<sup>46</sup> Имеется в виду зал во внешней части дворца.

<sup>47</sup> Значение иероглифа *дянь* 玷 (изъян, недостаток, ошибка) не соответствует контексту.

<sup>48</sup> Значение иероглифа *лан* 郎 (мужчина) не соответствует контексту.

<sup>49</sup> Значение иероглифа *лэй* 累 (уставать, заботы) не соответствует контексту.

<sup>50</sup> Согласно комментарию, вместо *ин-мэнь* 應門 (отвечающие ворота) следует читать *чжэнь-мэнь* 正門 (главные ворота) [11, с. 258].



2. Бамбуковые анналы: древний текст (Гу бэнь чжу шу цзи нянь) / Изд. текста, пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прилож. М. Ю. Ульянова при участии Д. В. Деопика и А. И. Таркиной. М.: Восточная литература; 2005. 311 с.: табл.
3. Shaughnessy E. L. I Chou Shu // *Early Chinese texts: a bibliographical guide*. Berkeley: University of California; 1993. P. 229–233.
4. Shaughnessy E. L. The Discovery and Editing of the Ji Zhong Texts // *Rewriting Early Chinese Texts*. New York: State University of New York; 2006. P. 131–184.
5. Ло Цзя-сян 罗家湘. И-Чжоу-шюань-цзю 逸周书研究 (Исследование И-Чжоу-шу). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 2006. 305 с. (На кит. яз.)
6. Кроль Ю. Л., Романовский Б. В. Метрология // *Духовная культура Китая. Энциклопедия*. Т. 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование / Редакторы тома М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, В. Е. Еремеев, А. Е. Лукьянов. М.: Восточная литература; 2009. С. 321–339.
7. Сыма Цянь. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит., коммент. и вступ. статья Р. В. Вяткина. Т. 5. М.: Восточная литература; 1987. 364 с.
8. Сыма Цянь. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. Т. 1. 2-е изд. М.: Восточная литература; 2001. 415 с.
9. Ульянов М. Ю. Старшие жрецы чжу при дворах правителей царств периода Чуньцю (771–453 гг. до н. э.): по данным Чунь цю цзо чжуань // *45-я научная конференция Общество и государство в Китае*. Т. XLV, ч. 2. М.: ИВ РАН; 2015. С. 46–70.
10. Цзинь гувэнь Шаншу цюаньшэ 今古文尚书全译 (Полный перевод [версий] новых и древних писем Шаншу) / Пер. и коммент. Цянь Цзун-у 钱宗武. Гуйян: Гуйчжоу жэньминь чубаньшэ 贵州人民出版社; 1990. 466 с. (На кит. яз.)
11. Хань-юй да цзы-дянь 汉语大字典 (Большой словарь китайских иероглифов). Чэнду: Сычуань цышу чубаньшэ 四川辞书出版社, 1992. 2432 с. (На кит. яз.)
12. Хуан Хуай-синь 黄怀信. И-Чжоу-шу цзяо-бу чжу-и 逸周书校补注译 (И-Чжоу-шу со сверкой, дополняющим комментарием и переводом). Сиань: Сань Цинь чубаньшэ 三秦出版社, 1996. 446 с. (На кит. яз.)
13. Рифтин Б. Л. От мифа к роману. М.: Восточная литература; 1979. 360 с.: ил.
14. Юань Кэ. Мифы Древнего Китая. 2-е изд., испр. и доп. М.: Наука; 1987. 526,[1] с.: ил.

### References

1. Popova G. S. Lexical and grammatical features of Yi-Zhōu-shū (“Lost Book of Zhou”). *The 45<sup>th</sup> meeting Society and State in China*. 2018;48(2):390–403. (In Russ.)
2. Ulyanov M. Yu. with the participation of D. V. Deopik and A. I. Tarkina (trans. and comment.) *Bamboo annals: ancient text (Gǔ běn zhū shū jì nián)*. Moscow: Vostochnaya literatura; 2005. 311 p.: tabl. (In Russ.)
3. Shaughnessy E. L. I Chou Shu. *Early Chinese texts: a bibliographical guide*. Berkeley: University of California; 1993, pp. 229–233.
4. Shaughnessy E. L. The Discovery and Editing of the Ji Zhong Texts. *Rewriting Early Chinese Texts*. New York: State University of New York; 2006, pp. 131–184.
5. Luo Jia-xiang 罗家湘. Yi-Zhōu-shū yán-jīū 逸周书研究 (*The Study of Yi-Zhou-shu*). Shànghāi: Shànghāi gǔjí chū bǎn shè 上海古籍出版社; 2006. 305 p. (In Chinese)



6. Krol Yu. L., Romanovsky B. V. Metrology. *Spiritual Culture of China. Encyclopedia*. Vol. 5: *Science, technical and military thought, health care and education*. Volume editors: M. L. Titarenko, A. I. Kobzev, V. E. Yermeev, A. E. Lukyanov. Moscow: Vostochnaya literature; 2009, pp. 321–339. (In Russ.)

7. Vyatkin R.V. (transl. from Mandarin, comm., introd.) Syma Tsian. *Shǐ-jì* (“*Historical records*”). Vol. 5. Moscow: Vostochnaya literatura; 1987. 364 p. (In Russ.)

8. Вяткин Р. В., Таскин В. С. (пер. с кит. и коммент.) Syma Tsian. *Shǐ-jì* (“*Historical records*”). Vol. 1. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: Vostochnaya literatura; 2001. 415 p. (In Russ.)

9. Ulyanov M. Yu. Zhù elder priests at the courts of the rulers of the kingdoms of the Chūnqiū period (771–453 BC): according to Chūn qiū Zǔo zhuàn. *The 45<sup>th</sup> meeting Society and State in China*. 2015;45(2):46–70. (In Russ.)

10. Qián Zōng Wǔ 钱宗武 (transl. and comment.) *Jīngǔwén shàngshū quán yì* 今古文尚书权译 (*A complete translation of the versions of the new and Ancient Texts Shàng-shū*). Gùiyáng: Gùizhou Rénmín chū bǎn shè 贵州人民出版社; 1990. 466 p. (In Chinese)

11. *Hàn yǔ dà zì diǎn* 漢語大字典 (*The Great Dictionary of Chinese Language*). Chéngdū: Sì chuān cí shū chū bǎn shè 四川辭書出版社; 1992. 2432 p. (In Chinese)

12. Huáng huái xìn 黄怀信. *Yì-Zhōu-shū jiào-bǔ zhù-yì* 逸周书校补注译 (*Yi-Zhou-shu with a reconciliation supplementing the commentary and translation*). Xī'ān: Sān Qín chū bǎn shè 三秦出版社; 1996. 446 p. (In Chinese)

13. Rifting B. L. *From myth to novel*. M.: Vostochnaya literature; 1979. 360 p.: il. (In Russ.)

14. Yuan Ke. *Myths of Ancient China*. 2<sup>nd</sup> ed., revised. and augm. Moscow: Nauka; 1987. 526,[1] p.: il. (In Russ.)

### Информация об авторе

Попова Галина Сергеевна – младший научный сотрудник, Отдел Китая, Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия.



### Information about the author

Galina S. Popova – junior researcher, China Department, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

### Информация о статье

Поступила в редакцию: 04 сентября 2020 г.  
Одобрена рецензентами: 27 октября 2020 г.  
Принята к публикации: 17 ноября 2020 г.

### Article info

Received: September 04, 2020  
Reviewed: October 27, 2020  
Accepted: November 17, 2020